

Ма Сюнь

### **АНАЛИЗ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ ИНТЕГРАЦИИ В ПОЭЗИИ С. ЕСЕНИНА**

Статья посвящена вопросам анализа концептуальной интеграции в поэзии С. Есенина. Особое внимание обращается на схему процесса концептуальной интеграции, которая включает в себя исходные пространства, общие пространства и бленд. На основе проведенного исследования концептуальной интеграции в поэзии С. Есенина делается вывод о том, что бленд является динамическим процессом, через сложную когнитивную разработку формируется новое психологическое пространство, которое заключается в понимании общественной ситуации и настроения человека.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/34.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/34.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 1. С. 115-119. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

5. **Латыпова Л. А., Сиразеева А. Ф., Шарифуллина Э. А.** Микроструктура двуязычного словаря активного типа // Филология и культура. Philology and culture. 2016. № 2 (44). С. 93-98.
6. **Национальный корпус русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 14.03.2016).
7. **Таргив М. Т.** Глагольная фразеология современного русского языка (проблемы окружения и распространения фразеологических единиц): автореф. дисс. ... д. филол. н. Баку, 1967. 53 с.
8. **Яковлюк А. Н.** Контекст как средство идентификации и актуализации лексико-семантического варианта многозначного слова и омонима в современном немецком языке // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2009. № 9. С. 298-309.
9. **CALD.** Cambridge Advanced Learner's Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/view> (дата обращения: 29.12.2016).
10. **Forster E. M. (Edward Morgan).** A Room with a View. Thrift editions. Dover: Dover Publications in New York, 1995. 172 p.
11. **Online English Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/view> (дата обращения: 29.12.2016).
12. **Online Etymology Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.etymonline.com/index.php?allowed\\_in\\_frame=0&search=view+](http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=view+) (дата обращения: 14.03.2016).
13. **Solnyshkina M., Gafiyatova E.** Modern Forestry English: Macro- and Microstructure of Low Register Dictionary // Journal of Language and Literature. 2014. № 5 (4). P. 220-224.

#### CONTEXT OF THE LEXEME VIEW IN FICTIONAL DISCOURSE

**Latypova Liliya Agzamovna**, Ph. D. in Pedagogy

**Sharifullina El'vira Al'bertovna**

**Sirazeeva Al'bina Fernatovna**, Ph. D. in Pedagogy

*Kazan Federal University*

*melilek@yandex.ru; ehvi-ehvi12@rambler.ru; sirajik@yandex.ru*

The article presents the author's opinion about the possibilities of the corpus approach to the differentiation of lexical-semantic variants of the word view, and shows that the context of the lexical-semantic variant "opinion, point of view" of the lexeme view differs from relevant contexts of other lexical-semantic variants. By the material of literary texts of the Russian National Corpus the authors study the metaphorical and non-metaphorical contexts of the lexeme. Metaphoricalness of the categorization of this referent by the native English speakers is confirmed by the compatibility with lexemes of specific semantics. Non-metaphorical context is implemented in combination with the vocabulary of abstract semantics.

*Key words and phrases:* corpus approach; lexical-semantic variant; context; selectional opportunities; parallel subcorpus of the Russian National Corpus; metaphoricalness; categorization.

УДК 82.09

*Статья посвящена вопросам анализа концептуальной интеграции в поэзии С. Есенина. Особое внимание обращается на схему процесса концептуальной интеграции, которая включает в себя исходные пространства, общие пространства и бленд. На основе проведенного исследования концептуальной интеграции в поэзии С. Есенина делается вывод о том, что бленд является динамическим процессом, через сложную когнитивную разработку формируется новое психологическое пространство, которое заключается в понимании общественной ситуации и настроения человека.*

*Ключевые слова и фразы:* концептуальная интеграция; исходное пространство; общее пространство; бленд.

**Ма Сюнь**

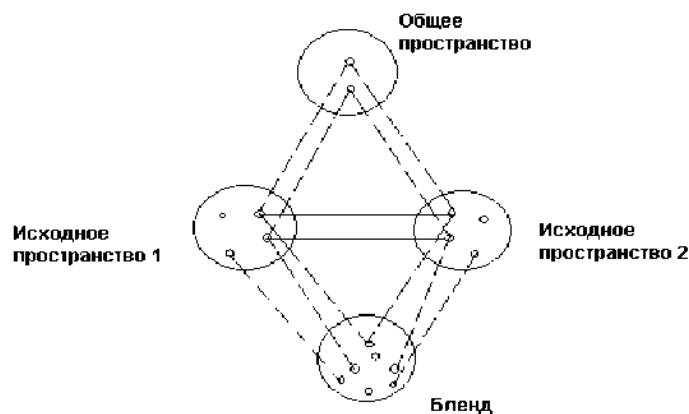
*Тюменский государственный университет*

*maxun198821@sina.com*

#### АНАЛИЗ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ ИНТЕГРАЦИИ В ПОЭЗИИ С. ЕСЕНИНА

Согласно определению Дж. Лакоффа и М. Джонсона, метафора – это понимание и переживание сущности одного вида в терминах сущности другого вида. В теории Дж. Лакоффа и М. Джонсона концептуальная метафора моделируется как взаимодействие двух когнитивных структур или областей – области источника и области цели. Область цели структурируется по подобию области источника, т.е. между ними устанавливаются метафорические проекции [7, с. 185]. Понятием «метафора» занимались ещё такие учёные, как А. Н. Баранов, Ю. Н. Караулов [1], Н. А. Кожевникова [6], Н. И. Маругина [8], Б. П. Иванюк [4], Т. А. Дубовая [2], В. Н. Ярцева [9] и др. Ж. Фоконье и М. Тернер выходят за рамки метафорической проекции из сферы цели в сферу-мишень и конструируют новое ментальное пространство – бленд. Бленд заимствует из исходного пространства только часть структуры и образуется для понимания конкретной ситуации или контекста [10, р. 9-11]. В основе бленда лежит механизм концептуальной интеграции.

Под концептуальной интеграцией учёные понимают базовую когнитивную операцию, которая осуществляется по определённой схеме на различных уровнях абстракции и имеет чёткую структуру, которая включает в себя исходные пространства, общие пространства и смешанное пространство, или бленд. Схема процесса концептуальной интеграции выглядит следующим образом [5, с. 97-101]:



Итак, бленд является главным содержанием в концептуальной интеграции. Он не прямо заимствует из исходного пространства, а берёт часть его структуры и образует новое психологическое пространство, через сложную когнитивную разработку в сознании формируется новое содержание, иными словами, формирование бленда является динамическим когнитивным процессом, который строится на основе соображения. Кроме того, другой важной особенностью блендов является то, что они создаются в процессе мышления, характерной чертой их является субъективность.

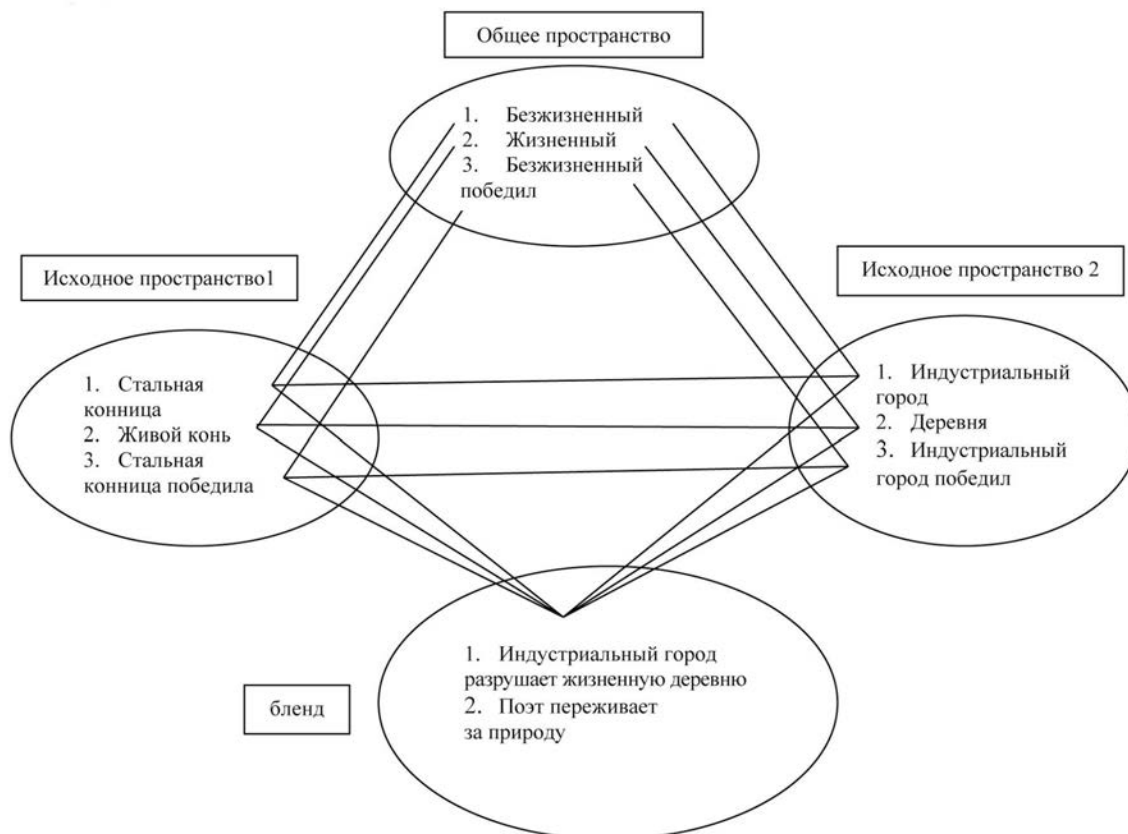
В чём же заключается содержание бленда? Цель данной статьи состоит в исследовании содержания бленда. В связи с этим задачей является анализ стихотворений С. Есенина, которые рассматриваются на основе теории концептуальной интеграции, особое внимание обращается на схему процесса концептуальной интеграции, которая включает в себя исходные пространства, общие пространства и бленд.

Рассмотрим пример:

*Как бежит по степям,  
В туманах озёрных кроясь,  
Железной ноздрей храпя,  
На лапах чугунных поездов  
<...>*

*Милый, милый, смешной дуралей,  
Ну куда он, куда он гонится?  
Неужель он не знает, что живых коней  
Победила стальная конница  
(«Сорокоуст», 1920) [3, с. 122]?*

### Схема 1



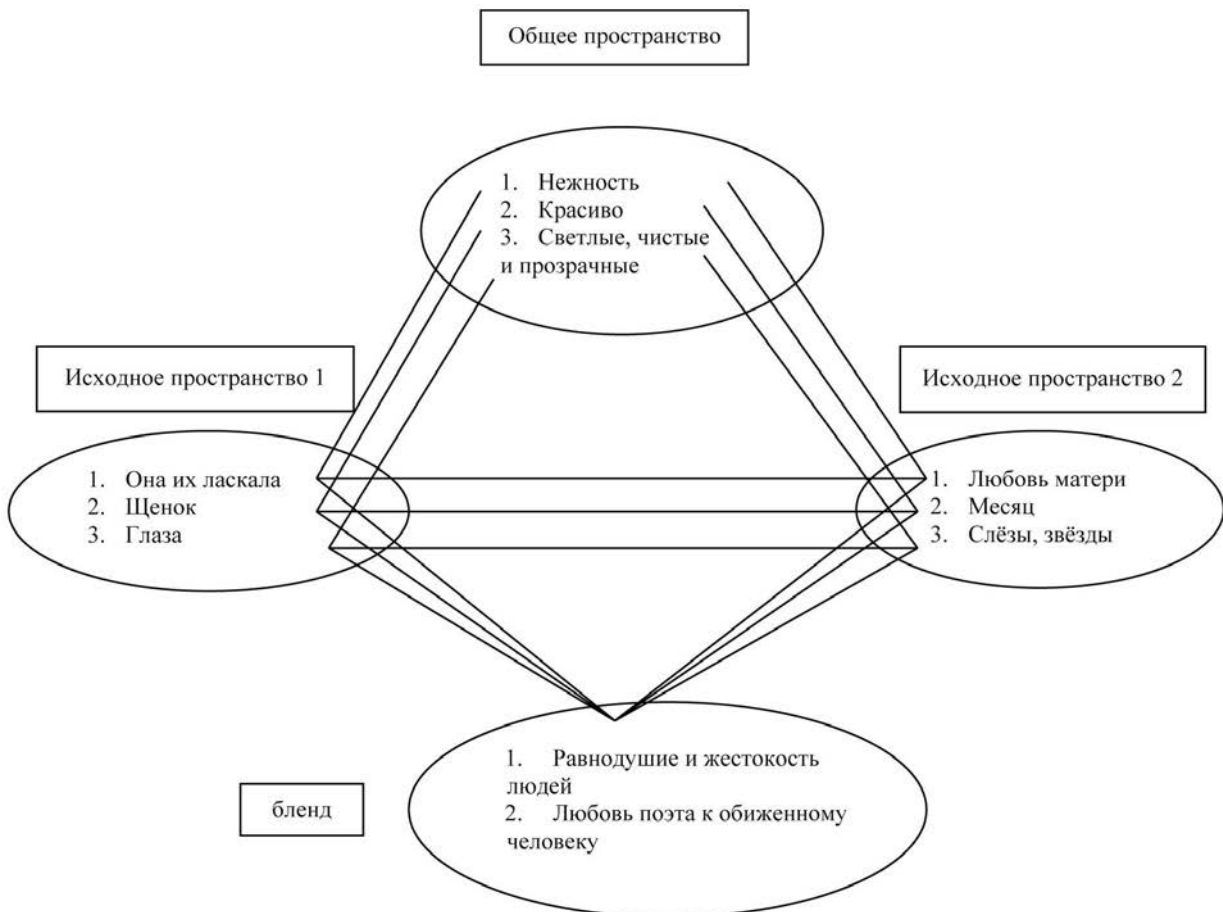
В начале XX века Россия находилась на этапе индустриализации. Индустриальный город сильно разрушает дышащую жизнью деревню. Поэт переживает за деревню и природу. Его мысли полны грусти и страданий. Он пишет, что конь стальной победил коня живого, и этот маленький жеребенок был для него дорогим и вымирающим образом деревни. В этом стихотворении бленд представлен таким образом: 1. Индустриальный город разрушает жизненную деревню. 2. Поэт переживает за природу. Через бленд показываются общественная ситуация и переживание поэта. Результаты нашего исследования представлены в виде Схемы 1.

Рассмотрим пример:

*До вечера она их ласкала,  
Причесывая языком,  
И струился снежок подталый  
Под теплым ее животом.  
<...>  
А когда чуть плелась обратно,  
Слизывая пот с боков,  
Показался ей месяц над хатой  
Одним из ее щенков.  
<...>  
И глухо, как от подачки,  
Когда бросят ей камень в смех,  
Покатились глаза собачьи  
Золотыми звездами в снег  
(«Песнь о собаке», 1915) [Там же, с. 63].*

Поэт описывает настроение собаки. Сначала она была очень рада, ласкала своих щенков, потом хозяин убил её детей, и собака была в отчаянии. Поэт через настроение собаки выражает любовь к обиженному человеку и равнодушие, жестокость людей. В этом стихотворении бленд: 1. Равнодушие и жестокость между людьми. 2. Любовь поэта к обиженному человеку. Через бленд показана общественная ситуация и переживания поэта. Результаты нашего исследования представлены в виде Схемы 2.

**Схема 2**



Рассмотрим пример:

*Я последний поэт деревни,  
Скромен в песнях дощатый мост.  
За прощальной стою обедней  
Кадающих листвой берез.  
<...>*

*На тропу голубого поля  
Скоро выйдет железный гость.  
Злак овсяный, зарею пролитый,  
Соберет его черная горсть...  
(«Я последний поэт деревни...», 1920) [Там же, с. 122].*

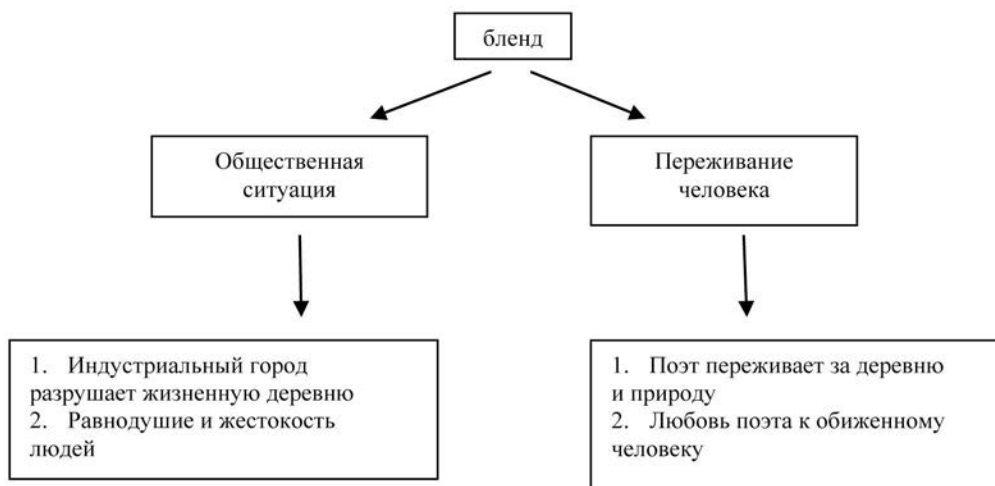
В то время индустриальный город сильно разрушает жизненную деревню. Поэт очень переживает за деревню и природу. Он грустит и страдает. Он пишет, что он последний поэт деревни. В этом стихотворении бленд:  
1. Индустриальный город разрушает жизненную деревню. 2. Поэт переживает за природу. Через бленд показаны общественная ситуация и переживание поэта. Результаты нашего исследования представлены в виде Схемы 3.

Схема 3



Таким образом, делается вывод об основном содержании бленда, которое заключается в понимании общественной ситуации и переживания человека. Бленд является динамическим когнитивным процессом, который строится на основе соображения, при взаимодействии концептуальных областей образуется новое психологическое концептуальное пространство. Результаты нашего исследования представлены в виде Схемы 4.

Схема 4



## Список литературы

1. Баранов А. Н., Караулов Ю. Н. Словарь русских политических метафор. М.: Помовский и партнеры, 1994. 351 с.
2. Дубовая Т. А. Метафора как модель смыслопорождения в науке // Лингвистические явления в системе языка и в тексте. Волгоград: Изд-во ВГУ, 1997. Вып. 1. С. 33-45.
3. Есенин С. А. Стихотворения. Поэмы / под ред. М. Чеховской. М.: Художественная литература, 1973. 371 с.
4. Иванюк Б. П. Метафора и литературное произведение. Черновцы: Рута, 1998. 252 с.
5. Ковальчук Л. П. Теория концептуальной интеграции Ж. Фоконье и М. Тернера // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. № 1 (8). С. 97-101.
6. Кожевникова Н. А. Метафора в поэтическом тексте // Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988. С. 145-165.
7. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём / пер. с англ. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
8. Маругина Н. И. Когнитивный аспект перевода метафоры // Язык и культура. Томск, 2008. С. 42-52.
9. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
10. Fauconnier G. Mappings in Thought and Language. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. 205 p.

## ANALYSIS OF CONCEPTUAL INTEGRATION IN S. YESENIN'S POETRY

Ma Xun

University of Tyumen  
maxun198821@sina.com

The article is devoted to the analysis of conceptual integration in S. Yesenin's poetry. Particular attention is paid to the scheme of conceptual integration process, which includes original spaces, common spaces and blends. On the basis of the conducted study of conceptual integration in Yesenin's poetry it is concluded that blend is a dynamic process, through a complex cognitive development a new psychological space is formed, which consists in the understanding of social situations and human experiences.

*Key words and phrases:* conceptual integration; original space; common space; blend.

УДК 81'255

*В статье сопоставляются переводы фильмов «А зори здесь тихие» 1972 и 2015 гг. с точки зрения переводческой гармонии. Выявляются обусловленные особенностями кинодискурса уровни достижения гармоничности при транспонировании киномыслов в пространство англоязычной лингвокультуры. Диаграммы отражают различия в стратегиях киноперевода, связанные с дискурсивными характеристиками оригинальных фильмов.*

*Ключевые слова и фразы:* кинотекст; кинодискурс; степень гармонизации; дисгармония; англоязычное лингвокультурное пространство.

**Мамонова Елена Юрьевна**, к. филол. н.

**Залазаева Мария Александровна**

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет*

*matonovael@mail.ru; manyasalnikova@mail.ru*

СОПОСТАВЛЕНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДОВ  
ФИЛЬМОВ «А ЗОРИ ЗДЕСЬ ТИХИЕ» 1972 И 2015 ГГ.

Фильм «А зори здесь тихие», созданный в 1972 году режиссёром С. Ростоцким, уже в 1973 году был номинирован на премию «Оскар» в категории «Лучший фильм на иностранном языке». На фильм 1972 года было выпущено большое количество ремейков. Одноимённая картина Р. Давлетьярова вышла в 2015 г. Несмотря на то, что создатели фильма 2015 года не оценивают его как ремейк, он является почти точной копией оригинального фильма. Однако есть некоторые особенности, которые существенно отличают его от советской кинокартины. В частности, в современной версии многие фразы и слова, связанные с периодом Великой Отечественной войны и не до конца понятные зрителю XXI в., получают дополнительное объяснение.

**Целью** статьи является сопоставление стратегии перевода фильмов «А зори здесь тихие» 1972 и 2015 гг. на основании теории гармоничного перевода, принципы которой сформулированы Л. В. Кушниной [4, с. 131].

В качестве **материала** исследования взят начальный фрагмент фильмов длиной 50 мин. (1972 год) и 44 мин. (2015 год), включающий такие эпизоды, как знакомство девушек-зенитчиц со старшиной, банный день и танцы, налет немцев и встреча Риты с немцами в лесу.

**Актуальность** статьи обусловлена, во-первых, популярностью самих фильмов в англоязычной среде. Обе версии фильмов вызвали серьёзный резонанс среди иностранных зрителей, о чём, в частности, можно судить по количеству просмотров и комментариям на сайте видеохостинга *YouTube* [1; 2]. Фильм 1972 года